

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
*(Libro que reúne los jarabes y electuarios)*

RECETA n.º 20 – MA'ŶŪN

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 4  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

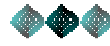
---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

و **المعجون** : ينفع بإذن الله تعالى من ذلك:

- |                      |   |                    |   |
|----------------------|---|--------------------|---|
| من كل واحد أوقيتان   | } | ضريمة              | ▪ |
|                      |   | و أصل طرفاء        | ▪ |
|                      |   | و أسقولوقندريون    | ▪ |
|                      |   | و عاقب             | ▪ |
|                      |   | و زبيب منزوع العجم | ▪ |
|                      |   | و ربّ سوس          | ▪ |
| من كل واحد نصف أوقية | } | فوة الصبغ          | ▪ |
|                      |   | مصطكى              | ▪ |
|                      |   | أصل كبير           | ▪ |
- ثلاثة دراهم

تسحق الأدوية فرادى و تنخل بالخمارة و تعجن بشراب سكنجبين أجدد عقدة و يؤخذ منه أربعة دراهم إلى ما حول ذلك إن شاء الله تعالى.



RECETA n° 20  
MA'YŪN  
Ms. 07/20-07/25  
TRADUCCIÓN

(Un electuario tipo) **ma'yūn**, que se indica (con el permiso de Dios Altísimo) para lo anterior.

- |   |   |                                |                         |
|---|---|--------------------------------|-------------------------|
| ▪ | } | <i>goma de terebinto</i>       | dos onzas de cada uno.  |
|   |   | <i>raíz de tamarix</i>         |                         |
|   |   | <i>escolopendra</i>            |                         |
|   |   | <i>sal de amonio</i>           |                         |
|   |   | <i>pasas deshuesadas</i>       |                         |
|   |   | <i>sirope de regaliz</i>       |                         |
| ▪ | } | <i>rubia de los tintoreros</i> | media onza de cada uno. |
|   |   | <i>almáciga</i>                |                         |
| ▪ |   | (y) <i>raíz de alcaparra</i>   | tres dracmas.           |

Se trituran los simples por separado y se tamizan. Se amasan con *jarabe de ojimiel* muy bien trabado; después ya pueden tomarse unos cuatro dracmas (si Dios Altísimo quiere).

Ms. pg. 7  
RECETA n° 20 (07/20-07/25)  
MA'YÜN

1 من الشرباب المتقدم الذكر والمجموع التالي له نافع انشأ الله تعالى  
2 الاستنشاق والاشربة من انواعه الثلاثة فانها اقصد اليها قلب شاملا  
3 ليس بمرتب الغنى حتى ان يرضه احد في كتاب غير ما ينبغي وانما  
4 بلحون الجبل بالاندر ليس انما استنقاه زقيا فزيد فيما ذكرته من الشرباب  
5 والمجموع ما يدرى البول وليس ينفذ لك جليل ولا بد ان ترجع فيه الي  
6 نظرون وكذا دونهما بالتمه انك البوالين والاقوا ويزن المطبخ ويزن  
7 الحيات واصطال الزراوانج وعصارته واصطال الكرفس وعصارته والنعترسا  
8 ليه رنا واصطال الميرسكف والجريشف نفسه نجا ومطبوخا واستعماله مبرحا  
9 من الله بجدت او جازي في المصنوعه من غلة الجبال وينهيب ذلك ويزيله  
10 ان يدرى ويزن زراوانج وشيل وعاقب واصطال الطرقا وشقو لو قنبريون  
11 وكرفس وفرة الشبغ وقررة العين وفتاح البابونج وزبيب منزوع العجم  
12 ووزن من كل واحد اوقية امثال ثلثه ارباع الا وقيه اصل كبر واصطال  
13 شهابان مضطكي درهم ونصف يرض ما ييب رضة من دويه وينقع ليله في  
14 نجان رمالا من ما شديدا الغليان نثره في عده عي ناك لينه حتى يذهب من  
15 الماء النصف فيبغفي ويضاف اليه الصفو من العسل عيشته ان مال وما الحار  
16 ارضه ارباع من انسكر رطلان ويجاد عي الناك ثلثه ياتي في شربابا حكا  
17 فيحفظ في انا رجاج او عنتم ويوجد منه كل غده ووزن ثلاث اوقا ينحو  
18 عيشة اوقا من ماء ويجب ان تعلم ان كل شئ يقع فيه الحار الذي في اذنه  
19 نجاست حركت فيه قوة من مومه لانه تغرب بلا بدات وبالجملة فان النجاست  
20 ينحسب يطبخ الا شديدا به فيه ان يولج في تبخيره بالفضل بيا  
21 ووزن باذن الله تعالى من ذلك صدمه واصطال طرقا وشقو لو قنبريون  
22 وعاقب وزبيب منزوع العجم ووزن شوش من كل واحد اوقيتان فوه الضبع  
23 مضطكي من كل واحد نصف اوقية اصل كبر ثلثه درهم ينحسب  
24 الدويه فرادي وتجاريا الحمار وتعين بنشاب شكنجين اجيد عقده  
25 ويوجد منه ارضه ذراهم الي ما حول ذلك انشأ الله تعالى  
26 بنشاب باذن الله تعالى من الشد وواوج الشرا سيف هرصعنه طار  
27 عود شوش ثانيا اوقا جانج ه ودر وقوام من كل واحد اوقيتان ترقت  
28 الدويه وينقع ليله في عنترون رطلان من ما مغلي وتزفع غده عي يات  
29 ليله حتى يذهب من الماء النصف فيبغفي ويضاف اليه الصفو من الشكنج وصف  
30 العسل من كل واحد خمسة ارباع ويجاد الي الناك حتى ينقارب حاله نفعه  
31 ويضاف اليه من عصارته الثلث يابح المصنوعه ثلثه ارباع ويطلع حتى ياتي شربابا  
والمأخوذ منه